

GOETHE INSTITUT INTER NATIONES

Biblioteca de Teatre. Noves obres alemanyes

El teatre, aquest antic canal de difusió, està experimentant des de fa uns quants anys a Alemanya una propagació d'estrenes d'obres modernes en alemany. La dramaturgia contemporània de joves autors teatrals, com per exemple Roland Schimmelpfennig, Dea Loher, Marius von Mayenburger o Theresia Walser, conquereix els escenaris de les sales alemanyes, convenç els especialistes i sorprèn els espectadors. Els teatres ja no són només mers llocs de representació, sinó també el germen creatiu d'obres noves, que s'originen en col·laboració amb els autors dramàtics, els directors i els actors. Sorgeix, així, al panorama teatral alemany l'«autor resident» —Roland Schimmelpfennig, per exemple, ha estat «autor resident» de la Berliner Schaubühne i del Deutsches Schauspielhaus d'Hamburg—.

La gran varietat d'obres en alemany de la nova generació d'autors menors de quaranta anys tenen en comú que tornen a oferir espai per a personatges; tornen a explicar-s'hi històries: històries bones, emocionants i misterioses per a un teatre que sigui el canal de difusió del futur.

Amb la creació, el 1993, de la Biblioteca d'Obres Teatrals de l'Institut Goethe, es vol donar a conèixer a l'estranger les millors i més actuals obres de teatre alemanyes traduïdes a altres llengües. L'objectiu d'aquest projecte és despertar l'interès dels dramaturgs estrangers pel contingut i les particularitats estètiques de la dramaturgia alemanya contemporània, a més d'estimular la realització de nous muntatges.

Des de la temporada 1999-2000, les obres de teatre ja no es publiquen en paper imprès, sinó que estan disponibles en format digital.

Si desitgeu tenir accés a una de les obres de la Biblioteca de Teatre, us podeu dirigir al Departament de Cultura de l'Institut-Goethe.

Goethe-Institut Inter Nationes
Manso, 24-28
E-08015 Barcelona
Tel. (0034) 93 292 81 02
Fax (0034) 93 292 60 08
schneider@barcelona.goethe.org

Per obtenir els drets de representació de qualsevol d'aquestes obres, cal acudir a l'editorial corresponent.

Biblioteca teatral de l'Institut Goethe. Llista d'obres traduïdes al castellà

- ACHTERNBUSCH, Herbert. *La bota y su calcetín* («Der Stiefel und sein Socken»).
- BAUER, Wolfgang Maria. *Con los ojos de un extraño* («In den Augen eines Fremden»).
- BUKOWSKI, Oliver. *Nada más bonito* («Nichts Schöneres»).
- CALL, Daniel. *De común acuerdo* («Im Einvernehmen»).
- DIRK, Dobbrow. *Legoland*.*
- DORST, Tankred. *El señor Pablo* («Herr Paul»).
- GOETZ, Rainald. *Jeff Koons*.*
- HANDKE, Peter. *La hora en que no sabíamos nada los unos de los otros*. («Die Stunde da wir nichts voneinander wussten»).
- JELINEK, Elfriede. *Clara S.*
- JONIGK, Thomas. *Quiero que me des nietos* («Du sollst mir Enkel schenken»).
- KRAUSSER, Helmut. *Cara de cuero* («Lederfresse»).
- KROETZ, Franz Xaver. *El impulso* («Der Drang»).
- LOHER, Dea. *Tatuaje* («Tätowierung»).*
- VON MAYENBURG, Marius. *Cara de fuego* («Feuergesicht»).*
- MÜLLER, Elfriede. *Los turistas* («Die Touristen»).
- OSTERMAIER, Albert. *Tito a la tártara* («Tatar Titus»).
- POLLESCH, René. *Heide Hoh ya no trabaja aquí* («Heidi Hoh arbeitet hier nicht mehr»).
- SCHIMMELPFENNIG, Roland. *Un sueño árabe* («Die arabische Nacht»); *Érase una vez en mayo* («Vor langer Zeit im Mai»), *Push Up 1-3*.
- SCHWAB, Werner. *Las presidentas* («Die Präsidentinnen»).
- SPECHT, Kerstin. *El hombrecillo ardiente* («Das glühend Männla»).
- STRAUSS, Botho. *El beso del olvido* («Der Kuss des Vergessens»).
- TURRINI, Peter. *Luz de atardecer en los Alpes* («Alpenglühen»).
- WALSER, Theresia. *Las hijas de King Kong* («King Kong Töchter»); *Tanta ferocidad ya no existe en nuestros bosques* («So wild ist es in unseren Wäldern schon lange nicht mehr»).
- WIDMER, Urs. *Top Dogs*.
- ZSCHOKKE, Matthias. *Los alfabetos* («Die Alphabeten»).

Llista d'obres traduïdes al català

LOHER, Dea. *Tatuatge* («Tätowierung»).*

VON MAYENBURG, Marius. *Cara de foc* («Feuergesicht»).*

SCHIMMELPFENNIG, Roland. *Push-up 1-3*.* *Abans/Després* («Vorher/Nachher»)*; *Una nit àrab* («Die arabische Nacht»).*

WALSER, Theresia. *Les filles de King Kong* («King Kong Töchter»).*

* Disponible en versió digital

Com a novetat, presentem una selecció de noves obres importants de diverses temporades, amb els seus autors, a Internet: <http://www.goethe.de/z/l3/biblio/spindex.htm>.

L'objectiu d'aquesta informació resumida és oferir als dramaturgs de l'estranger que hi estiguin interessats un breu repàs dels texts actuals. Per facilitar la tasca, també oferim la informació traduïda a l'anglès, a l'espanyol, al francès i al rus.

Un catàleg del GILN de Mèxic ofereix també informació sobre les traduccions a l'espanyol d'autors teatrals alemanys reconeguts: <http://www.goethe.de/hn/mex/teatro/stuindex.htm>.